



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
8 ΙΟΥΛΙΟΥ 1983

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
91

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

1374. Κώρωση της Σύμβασης σχετικά με τη διασυνοριακή
ρύπανση της ατμόσφαιρας σε μεγάλη απόσταση. ... 3

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1374

Κύρωση τῆς Σύμβασης σχετικά με τὴ διασυνοριακὴ ρύπανση τῆς ἀτμόσφαιρας σὲ μεγάλη ἀπόσταση.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Κυροῦμεν καὶ ἐκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς ψηφισθέντα νόμον:

***Ἄρθρο 1.**

1. Κυρώνεται καὶ ἔχει ἐσχὺ νόμου, σύμφωνα με τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος, ἡ Διεθνὴς Σύμβαση γιὰ τὴ διασυνοριακὴ ρύπανση τῆς ἀτμόσφαιρας σὲ μεγάλη ἀπόσταση ποὺ καταρτίστηκε με πρωτοβουλία τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη τοῦ Ο.Η.Ε. καὶ ὑπογράφηκε στὴ Γενεύη στὶς 14 Νοεμβρίου 1979.

2. Τὰ κείμενα τῆς Σύμβασης αὐτῆς στὸ πρωτότυπο στὰ ἀγγλικά καὶ γαλλικά καὶ σὲ μετάφραση στὰ Ἑλληνικά ἔχουν ὡς ἑξῆς :

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION

The Parties to the present Convention,

Determined to promote relations and co-operation in the field of environmental protection,

Aware of the significance of the activities of the United Nations Economic Commission for Europe in strengthening such relations and co-operation, particularly in the field of air pollution including long-range transport of air pollutants,

Recognizing the contribution of the Economic Commission for Europe to the multilateral implementation of the pertinent provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,

Cognizant of the references in the chapter on environment of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe calling for co-operation to control air pollution and its effects, including long-range transport of air pollutants, and to the development through international co-operation of an extensive programme for the monitoring and evaluation of long-range transport of air pollutants, starting with sulphur dioxide and with possible extension to other pollutants,

Considering the pertinent provisions of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, and in particular principle 21, which expresses the common conviction that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Recognizing the existence of possible adverse effects, in the short and long term, of air pollution including transboundary air pollution,

Concerned that a rise in the level of emissions of air pollutants within the region as forecast may increase such adverse effects,

Recognizing the need to study the implications of the long - range transport of air pollutants and the need to seek solutions for the problems identified,

Affirming their willingness to reinforce active international co-operation to develop appropriate national policies and by means of exchange of information, consultation, research and monitoring, to co-ordinate national action for combating air pollution including long-range transboundary air pollution,

Have agreed as follows :

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of the present Convention :

(a) «air pollution» means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the air resulting in deleterious effects of such a nature as to endanger human health, harm living resources and ecosystems and material property and impair or interfere with amenities and other legitimate uses of the environment, and «air pollutants» shall be construed accordingly ;

(b) «long-range transboundary air pollution» means air pollution whose physical origin is situated wholly or in part within the area under the national jurisdiction of one State and which has adverse effects in the

area under the jurisdiction of another State at such a distance that it is not generally possible to distinguish the contribution of individual emission sources or groups of sources.

FUNDAMENTAL PRINCIPLES

Article 2

The Contracting Parties, taking due account of the facts and problems involved, are determined to protect man and his environment against air pollution and shall endeavour to limit and, as far as possible, gradually reduce and prevent air pollution including long-range transboundary air pollution.

Article 3

The Contracting Parties, within the framework of the present Convention, shall by means of exchanges of information, consultation, research and monitoring, develop without undue delay policies and strategies which shall serve as a means of combating the discharge of air pollutants, taking into account efforts already made at national and international levels.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange information on and review their policies, scientific activities and technical measures aimed at combating, as far as possible, the discharge of air pollutants which may have adverse effects, thereby contributing to the reduction of air pollution including long-range transboundary air pollution.

Article 5

Consultations shall be held, upon request, at an early stage between, on the one hand, Contracting Parties which are actually affected by or exposed to a significant risk of long-range transboundary air pollution and, on the other hand, Contracting Parties within which and subject to whose jurisdiction a significant contribution to long-range transboundary air pollution originates, or could originate, in connexion with activities carried on or contemplated therein.

AIR QUALITY MANAGEMENT

Article 6

Taking into account articles 2 to 5, the ongoing research, exchange of information and monitoring and the results thereof, the cost and effectiveness of local and other remedies and, in order to combat air pollution, in particular that originating from new or rebuilt installations, each Contracting Party undertakes to develop the best policies and strategies including air quality management systems and, as part of them, control measures compatible with balanced development, in particular by using the best available technology which is economically feasible and low-and non-waste technology.

RESEARCH AND DEVELOPMENT

Article 7

The Contracting Parties, as appropriate to their needs, shall initiate and co-operate in the conduct of research into and/or development of :

(a) existing and proposed technologies for reducing emissions of sulphur compounds and other major air pollutants, including technical and economic feasibility, and environmental consequences ;

(b) instrumentation and other techniques for monitoring and measuring emission rates and ambient concentrations of air pollutants;

(c) improved models for a better understanding of the transmission of long-range transboundary air pollutants ;

(d) the effects of sulphur compounds and other major air pollutants on human health and the environment, including agriculture, forestry, materials, aquatic and other natural ecosystems and visibility, with a view to establishing a scientific basis for dose/effect relationships designed to protect the environment ;

(e) the economic, social and environmental assessment of alternative measures for attaining environmental objectives including the reduction of long-range transboundary air pollution;

(f) education and training programmes related to the environmental aspects of pollution by sulphur compounds and other major air pollutants.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 8

The Contracting Parties, within the framework of the Executive Body referred to in article 10 and bilaterally, shall, in their common interests, exchange available information on :

(a) data on emissions at periods of time to be agreed upon, of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide, coming from grid-units of agreed size; or on the fluxes of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide, across national borders, at distances and at periods of the time to be agreed upon;

(b) major changes in national policies and in general industrial development, and their potential impact, which would be likely to cause significant changes in long-range transboundary air pollution ;

(c) control technologies for reducing air pollution relevant to long-range transboundary air pollution ;

(d) the projected cost of the emission control of sulphur compounds and other major air pollutants on a national scale ;

(e) meteorological and physico - chemical data relating to the processes during transmission ;

(f) physico - chemical and biological data relating to the effects of long-range transboundary air pollution and the extent of the damage ¹⁾ which these data indicate can be attributed to long-range transboundary air pollution ;

(g) national, subregional and regional policies and strategies for the control of sulphur compounds and other major air pollutants.

IMPLEMENTATION AND FURTHER DEVELOPMENT OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR THE MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE

Article 9

The Contracting Parties stress the need for the implementation of the existing «Co-operative programme for the monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe» (hereinafter referred to as EMEP) and, with regard to the further development of this programme, agree to emphasize ;

(a) the desirability of Contracting Parties joining in and fully implementing EMEP which, as a first step, is based on the monitoring of sulphur dioxide and related substances ;

(b) the need to use comparable or standardized procedures for monitoring whenever possible ;

(c) the desirability of basing the monitoring programme on the framework of both national and international programmes. The establishment of monitoring stations and the collection of data shall be carried out under the national jurisdiction of the country in which the monitoring stations are located;

(d) the desirability of establishing a framework for a co-operative environmental monitoring programme, based on and taking into account present and future national, subregional, regional and other international programmes ;

(e) the need to exchange data on emissions at periods of time to be agreed upon, of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide, coming from grid-units of agreed size; or on the fluxes of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide, across national borders, at distances and at periods of time to be agreed upon. The method, including the model, used to determine the fluxes, as well as the method, including the model, used to determine the transmission of air pollutants based on the emissions per grid-unit, shall be made available and periodically reviewed, in order to improve the methods and the models ;

(f) their willingness to continue the exchange and periodic updating of national data on total emissions of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide ;

(g) the need to provide meteorological and physico-chemical data relating to processes during transmission ;

(h) the need to monitor chemical components in other media such as water, soil and vegetation, as well as a similar monitoring programme to record effects on health and environment ;

(i) the desirability of extending the national EMEP networks to make them operational for control and surveillance purposes.

EXECUTIVE BODY

Article 10

1. The representatives of the Contracting Parties shall, within the framework of the Senior Advisers to ECE Governments on Environmental Problems, constitute the Executive Body of the present Convention, and shall meet at least annually in that capacity.

2. The Executive Body shall :

(a) review the implementation of the present Convention ;

(b) establish, as appropriate, working groups to consider matters related to the implementation and development of the present Convention and to this end to prepare appropriate studies and other documentation and to submit recommendations to be considered by the Executive Body ;

(c) fulfil such other functions as may be appropriate under the provisions of the present Convention.

3. The Executive Body shall utilize the Steering Body for the EMEP to play an integral part in the operation of the present Convention, in particular with regard to data collection and scientific co-operation.

4. The Executive Body, in discharging its functions, shall, when it deems appropriate, also make use of information from other relevant international organizations.

SECRETARIAT

Article 11

The Executive Secretary of the Economic Commission

(1) The present Convention does not contain a rule on State liability as to damage.

for Europe shall carry out, for the Executive Body, the following secretariat functions:

- (a) to convene and prepare the meetings of the Executive Body ;
- (b) to transmit to the Contracting Parties reports and other information received in accordance with the provisions of the present Convention ;
- (c) to discharge the functions assigned by the Executive Body.

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

Article 12

1. Any Contracting Party may propose amendments to the present Convention.

2. The text of proposed amendments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall communicate them to all Contracting Parties. The Executive Body shall discuss proposed amendments at its next annual meeting provided that such proposals have been circulated by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe to the Contracting Parties at least ninety days in advance.

3. An amendment to the present Convention shall be adopted by consensus of the representatives of the Contracting Parties, and shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the ninetieth day after the date on which two-thirds of the Contracting Parties have deposited their instruments of acceptance with the depositary. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the ninetieth day after the date on which that Contracting Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 13

If a dispute arises between two or more Contracting Parties to the present Convention as to the interpretation or application of the Convention, they shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

SIGNATURE

Article 14

1. The present Convention shall be open for signature at the United Nations Office at Geneva from 13 to 16 November 1979 on the occasion of the High-level Meeting within the framework of the Economic Commission for Europe on the Protection of the Environment, by the member States of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe, pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations, constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by the present Convention.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which the present Convention attributes to their member States. In such cases, the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

Article 15

1. The present Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval.

2. The present Convention shall be open for accession as from 17 November 1979 by the States and organizations referred to in article 14, paragraph 1.

3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary - General of the United Nations, who will perform the functions of the depositary.

ENTRY INTO FORCE

Article 16

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the twenty-fourth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each Contracting Party which ratifies, accepts or approves the present Convention or accedes thereto after the deposit of the twenty - fourth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such Contracting Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

WITHDRAWAL

Article 17

At any after five years from the date on which the present Convention has come into force with respect to a Contracting Party, that Contracting Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the depositary.

AUTHENTIC TEXTS

Article 18

The original of the present Convention, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary - General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Geneva, this thirteenth day of November, one thousand nine hundred and seventy - nine.

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIERE A LONGUE DISTANCE

Les Parties à la présente Convention,

Résolues à promouvoir les relations et la coopération en matière de protection de l'environnement,

Conscientes de l'importance des activités de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe en ce qui concerne le renforcement de ces relations et de cette coopération en particulier dans le domaine de la pollution atmosphérique, y compris le transport à longue distance des polluants atmosphériques,

Reconnaissant la contribution de la Commission économique pour l'Europe à l'application multilatérale des dispositions pertinentes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Tenant compte de l'appel contenu dans le chapitre de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe relatif à l'environnement, à la coopération en vue de combattre la pollution de l'air et les effets de cette pollution, notamment le transport de polluants atmosphériques à longue distance, et à l'élaboration, par la voie de la coopération internationale, d'un vaste programme de surveillance et d'évaluation du transport à longue distance des polluants de l'air, en commençant par le dioxyde de soufre, puis en passant éventuellement à d'autres polluants,

Considérant les dispositions appropriées de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, et en particulier le principe 21, lequel en prime la conviction commune que, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, les États ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leurs propres politiques d'environnement et ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction et sous leur contrôle ne causent pas de dommage à l'environnement dans d'autres États ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale,

Reconnaissant la possibilité que la pollution de l'air, y compris la pollution atmosphérique transfrontière, provoque à court ou à long terme des effets dommageables,

Craignant que l'augmentation prévue du niveau des émissions de polluants atmosphériques dans la région ne puisse accroître ces effets dommageables,

Reconnaissant la nécessité d'étudier les incidences du transport des polluants atmosphériques à longue distance et de chercher des solutions aux problèmes identifiés,

Affirmant leur résolution de renforcer la coopération internationale active pour élaborer les politiques nationales nécessaires et, par des échanges d'informations, des consultations et des activités de recherche et de surveillance de coordonner les mesures prises par les pays pour combattre la pollution de l'air, y compris la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance,

Sont convenues de ce qui suit :

DEFINITIONS

Article 1

Aux fins de la présente Convention :

a) l'expression « pollution atmosphérique » désigne l'introduction dans l'atmosphère par l'homme, directement ou indirectement, de substances ou d'énergie ayant une action nocive de nature à mettre en danger la santé de l'homme, à endommager les ressources biologiques et les écosystèmes, à détériorer les biens matériels, et à porter atteinte ou nuire aux valeurs d'agrément et aux autres utilisations légitimes de l'environnement, l'expression « polluants atmosphériques » étant entendue dans le même sens;

b) l'expression « pollution atmosphérique transfrontière à longue distance » désigne la pollution atmosphérique dont la source physique est comprise totalement ou en partie dans une zone soumise à la juridiction nationale d'un État et qui exerce des effets dommageables dans une zone soumise à la juridiction d'un autre État à une distance telle qu'il n'est généralement pas possible de distinguer les apports des sources individuelles ou groupes de sources d'émission.

PRINCIPES FONDAMENTAUX

Article 2

Les Parties contractantes, tenant dûment compte

des faits et des problèmes en cause, sont déterminées à protéger l'homme et son environnement contre la pollution atmosphérique et s'efforceront de limiter et, autant que possible, de réduire graduellement et de prévenir la pollution atmosphérique, y compris la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance.

Article 3

Dans le cadre de la présente Convention, les Parties contractantes élaboreront sans trop tarder, au moyen d'échanges d'informations, de consultations et d'activités de recherche et de surveillance, des politiques et stratégies qui leur serviront à combattre les rejets de polluants atmosphériques, compte tenu des efforts déjà entrepris aux niveaux national et international.

Article 4

Les Parties contractantes échangeront des informations et procéderont à des tours d'horizon sur leurs politiques, leurs activités scientifiques et les mesures techniques ayant pour objet de combattre dans toute la mesure du possible les rejets de polluants atmosphériques qui peuvent avoir des effets dommageables, et ainsi de réduire la pollution atmosphérique, y compris la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance.

Article 5

Des consultations seront tenues à bref délai, sur demande, entre, d'une part, la ou les Parties contractantes effectivement affectées par la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance ou qui sont exposées à un risque significatif d'une telle pollution et, d'autre part, la ou les Parties contractantes sur le territoire et dans la juridiction desquelles un apport substantiel à la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance est créé ou pourrait être créé du fait d'activités qui y sont menées ou envisagées.

GESTION DE LA QUALITE DE L'AIR

Article 6

Compte tenu des articles 2 à 5, des recherches en cours, des échanges d'informations et des activités de surveillance et de leurs résultats, du coût et de l'efficacité des mesures correctives prises localement et d'autres mesures, et pour combattre la pollution atmosphérique, en particulier celle qui provient d'installations nouvelles ou transformées, chaque Partie contractante s'engage à élaborer les meilleures politiques et stratégies, y compris des systèmes de gestion de la qualité de l'air et, dans le cadre de ces systèmes, des mesures de contrôle qui soient compatibles avec un développement équilibré, en recourant notamment à la meilleure technologie disponible et économiquement applicable et à des techniques produisant peu ou pas de déchets.

RECHERCHE - DEVELOPPEMENT

Article 7

Les Parties contractantes, suivant leurs besoins, entreprendront des activités concertées de recherche et/ou de développement dans les domaines suivants:

a) techniques existantes et proposées de réduction des émissions de composés sulfureux et des principaux autres polluants atmosphériques, y compris la faisabilité technique et la rentabilité de ces techniques et leurs répercussions sur l'environnement;

b) techniques d'instrumentation et autres techniques permettant de surveiller et mesurer les taux d'émissions et les concentrations ambiantes de polluants atmosphériques;

c) modèles améliorés pour mieux comprendre le transport de polluants atmosphériques transfrontière à longue distance;

d) effets des composés sulfureux et des principaux autres polluants atmosphériques sur la santé de l'homme et l'environnement, y compris l'agriculture, la sylviculture, les matériaux, les écosystèmes aquatiques et autres et la visibilité, en vue d'établir sur un fondement scientifique la détermination de relations dose/effet aux fins de la protection de l'environnement;

e) évaluation économique, sociale et écologique d'autres mesures permettant d'atteindre les objectifs relatifs à l'environnement, y compris la réduction de la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance;

f) élaboration de programmes d'enseignement et de formation concernant la pollution de l'environnement par les composés sulfureux et les principaux autres polluants atmosphériques.

ECHANGES D'INFORMATIONS

Article 8

Les Parties contractantes échangeront, dans le cadre de l'Organe exécutif visé à l'article 10 ou bilatéralement, et dans leur intérêt commun, des informations :

a) sur les données relatives à l'émission, selon une périodicité à convenir, de polluants atmosphériques convenus, en commençant par le dioxyde de soufre, à partir de grilles territoriales de dimensions convenues, ou sur les flux de polluants atmosphériques convenus, en commençant par le dioxyde de soufre, qui traversent les frontières des Etats, à des distances et selon une périodicité à convenir;

b) sur les principaux changements survenus dans les politiques nationales et dans le développement industriel en général, et leurs effets possibles, qui seraient de nature à provoquer des modifications importantes de la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance;

c) sur les techniques de réduction de la pollution atmosphérique agissant sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance;

d) sur le coût prévu de la lutte à l'échelon des pays contre les émissions de composés sulfureux et des autres principaux polluants atmosphériques;

e) sur les données météorologiques et physico-chimiques relatives aux phénomènes survenant pendant le transport des polluants;

f) sur les données physico-chimiques et biologiques relatives aux effets de la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance et sur l'étendue des dommages qui, d'après ces données, sont imputables à la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance;

g) sur les politiques et stratégies nationales, sous-régionales et régionales de lutte contre les composés sulfureux et les principaux autres polluants atmosphériques.

MISE EN OEUVRE ET ELARGISSEMENT DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE

Article 9

Les Parties contractantes soulignent la nécessité

1. La présente Convention ne contient pas de disposition concernant la responsabilité des Etats en matière de dommages.

de mettre en oeuvre le «Programme concerté de surveillance et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe» (ci-après dénommé EMEP) existant et, s'agissant de l'élargissement de ce programme, conviennent de mettre l'accent sur :

a) l'intérêt pour elles de participer et de donner plein effet à l'EMEP qui, dans une première étape, est axé sur la surveillance continue du dioxyde de soufre et des substances apparentées;

b) la nécessité d'utiliser, chaque fois que c'est possible, des méthodes de surveillance comparables ou normalisées;

c) l'intérêt d'établir le programme de surveillance continue dans le cadre de programmes tant nationaux qu'internationaux. L'établissement de stations de surveillance continue et la collecte de données relèveront de la juridiction des pays où sont situées ces stations;

d) l'intérêt d'établir un cadre de programme concerté de surveillance continue de l'environnement qui soit fondé sur les programmes nationaux, sous régionaux, régionaux et les autres programmes internationaux actuels et futurs et qui en tienne compte;

e) la nécessité d'échanger des données sur les émissions, selon une périodicité à convenir, de polluants atmosphériques convenus (en commençant par le dioxyde de soufre) à partir de grilles territoriales de dimensions convenues, ou sur les flux de polluants atmosphériques convenus (en commençant par le dioxyde de soufre) qui traversent les frontières des Etats, à des distances et selon une périodicité à convenir. La méthode, y compris le modèle, employée pour déterminer les flux, ainsi que la méthode, y compris le modèle, employée pour déterminer l'existence du transport de polluants atmosphériques, d'après les émissions par grille territoriale, seront rendus disponibles et passés en revue périodiquement aux fins d'amélioration;

f) leur intention de poursuivre l'échange et la mise à jour périodique des données nationales sur les émissions totales de polluants atmosphériques convenus, en commençant par le dioxyde de soufre;

g) la nécessité de fournir des données météorologiques et physico-chimiques relatives aux phénomènes survenant pendant le transport;

h) la nécessité d'assurer la surveillance continue des composés chimiques dans d'autres milieux tels que l'eau, le sol et la végétation, et de mettre en oeuvre un programme de surveillance analogue pour enregistrer les effets sur la santé et l'environnement;

i) l'intérêt d'élargir les réseaux nationaux de l'EMEP pour les rendre opérationnels à des fins de lutte et de surveillance.

ORGANE EXECUTIF

Article 10

1. Les représentants des Parties contractantes constitueront, dans le cadre des Conseillers des gouvernements des pays de la CEE pour les problèmes de l'environnement, l'organe exécutif de la présente Convention et se réuniront au moins une fois par an en cette qualité.

2. L'Organe exécutif :

a) passera en revue la mise en oeuvre de la présente Convention;

b) constituera, selon qu'il conviendra, des groupes de travail pour étudier des questions liées à la mise en oeuvre et au développement de la présente Convention, et à cette fin pour préparer les études et la documentation nécessaires et pour lui soumettre des recommandations;

c) exercera toutes fonctions qui pourraient être nécessaires en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. L'Organe exécutif utilisera les services de l'organe directeur de l'EMEP pour que ce dernier participe pleinement aux activités de la présente Convention, en particulier en ce qui concerne la collecte de données et la coopération scientifique.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Organe exécutif utilisera aussi, quand il le jugera utile, les informations fournies par d'autres organisations internationales compétentes.

SECRETARIAT

Article 11

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe assurera, pour le compte de l'Organe exécutif, les fonctions de secrétariat suivantes :

- a) convocation et préparation des réunions de l'Organe exécutif;
- b) transmission aux Parties contractantes des rapports et autres informations reçus en application des dispositions de la présente Convention;
- c) toutes autres fonctions qui pourraient lui être confiées par l'Organe exécutif.

AMENDEMENTS A LA CONVENTION

Article 12

1. Toute Partie contractante est habilitée à proposer des amendements à la présente Convention.

2. Le texte des amendements proposés sera soumis par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qui le communiquera à toutes les Parties contractantes. L'Organe exécutif examinera les amendements proposés à sa réunion annuelle suivante pour autant que ces propositions aient été communiquées aux Parties contractantes par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.

3. Un amendement à la présente Convention devra être adopté par consensus des représentants des Parties contractantes, et entrera en vigueur pour les Parties contractantes qui l'auront accepté le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle les deux tiers des Parties contractantes auront déposé leur instrument d'acceptation auprès du dépositaire. Par la suite, l'amendement entrera en vigueur pour toute autre Partie contractante le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle ladite Partie contractante aura déposé son instrument d'acceptation de l'amendement.

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Article 13

Si un différend vient à surgir entre deux ou plusieurs Parties contractantes à la présente Convention quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention, lesdites Parties rechercheront une solution par la négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qui leur soit acceptable.

SIGNATURE

Article 14

1. La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe, des Etats jouissant du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du

28 mars 1947 du Conseil économique et social et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains membres de la Commission économique pour l'Europe et ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières couvertes par la présente Convention, à l'Office des Nations Unies à Genève, du 13 au 16 novembre 1979, à l'occasion de la Réunion à haut niveau, dans le cadre de la Commission économique pour l'Europe, sur la protection de l'environnement.

2. S'agissant de questions qui relèvent de leur compétence, ces organisations d'intégration économique régionale pourront, en leur nom propre, exercer les droits et s'acquitter des responsabilités que la présente Convention confère à leurs Etats membres. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations ne seront pas habilités à exercer ces droits individuellement.

RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHESION

Article 15

1. La présente Convention sera soumise à ratification, acceptation ou approbation.

2. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion, à compter du 17 novembre 1979, des Etats et organisations visés au paragraphe 1 de l'article 14.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui remplira les fonctions de dépositaire.

ENTREE EN VIGUEUR

Article 16

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date de dépôt du vingt-quatrième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties contractantes qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du vingt-quatrième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt par ladite Partie contractante de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

RETRAIT

Article 17

A tout moment après cinq années à compter de la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur à l'égard d'une Partie contractante, ladite Partie contractante pourra se retirer de la Convention par notification écrite adressée au dépositaire. Ce retrait prendra effet le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date de réception de la notification par le dépositaire.

TEXTES AUTHENTIQUES

Article 18

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le treize novembre mil neuf cent soixante-dix-neuf.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ
ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΗΣ ΤΗΣ ΑΤΜΟΣΦΑΙΡΑΣ
ΣΕ ΜΕΓΑΛΕΣ ΑΠΟΣΤΑΣΕΙΣ

Τὰ μέρη στή συνθήκη αὐτή

Ἀπορρασιμμένα νὰ προσθέσουν τις σχέσεις καὶ τὴ συνεργασία στὸν τομέα τῆς προστασίας περιβάλλοντος.

Γνωρίζοντας τὴ σπουδαιότητα τῶν δραστηριοτήτων τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν γιὰ τὴν ἐνδυνάμωση τέτοιων σχέσεων καὶ συνεργασίας, εἰδικότερα στὸν τομέα ρύπανσης τῆς ἀτμόσφαιρας στὴν ὁποία συμπεριλαμβάνεται καὶ ἡ μεταφορὰ ἀτμοσφαιρικών ρύπων σὲ μεγάλες ἀποστάσεις.

Ἀναγνωρίζοντας τὴ συνεισφορά τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη στὴν πολύπλευρη ἐφαρμογὴ τῶν κατάλληλων ἀρθρῶν τῆς Τελικῆς Πράξης τῆς Συνδιάσκεψης γιὰ τὴν Ἀσφάλεια καὶ Συνεργασία στὴν Εὐρώπη,

Λαμβάνοντας ὑπόψη ὅτι στὸ σχετικὸ μὲ τὸ περιβάλλον κεφάλαιο τῆς Τελικῆς Πράξης τῆς Συνδιάσκεψης γιὰ τὴν Εὐρωπαϊκὴ ἀσφάλεια καὶ συνεργασία γίνεται ἐκκλήση γιὰ συνεργασία ὥστε νὰ καταπολεμηθεῖ ἡ ἀτμοσφαιρικὴ ρύπανση καὶ τὰ ἀποτελέσματά της, συμπεριλαμβανομένης εἰδικότερα τῆς μεταφορᾶς ἀτμοσφαιρικών ρύπων σὲ μεγάλες ἀποστάσεις, καθὼς καὶ γιὰ κατάρτιση, μέσω τῆς διεθνούς συνεργασίας, ἐνὸς εὐρέως προγράμματος ἐπιτήρησης καὶ συνεχοῦς παρακολούθησης τῆς μεταφορᾶς ἀτμοσφαιρικών ρύπων σὲ μεγάλες ἀποστάσεις, ἀρχίζοντας ἀπὸ τὸ διοξειδίου τοῦ θείου καὶ κατ'ἐλάχιστον ἀνδεχόμενα σὲ ἄλλους ρύπους,

Λαμβάνοντας ὑπόψη τὰ σχηματικὰ ἄρθρα τῆς Διακήρυξης τῆς Συνδιάσκεψης τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν γιὰ τὸ Περιβάλλον τοῦ Ἀνθρώπου, καὶ εἰδικότερα τὴν ἀρχὴ ἀριθ. 21, ἡ ὁποία ἐκφράζει τὴ κοινὴ πεποίθηση ὅτι τὰ Κράτη, σύμφωνα μὲ τὸ Χάρτη τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τις ἀρχές τοῦ διεθνούς δικαίου, ἔχουν τὸ κυριαρχικὸ δικαίωμα τῆς ἐκμετάλλευσης τῶν δικῶν τους πόρων, ἀκολουθώντας δική τους περιβαλλοντικὴ πολιτικὴ, καθὼς καὶ τὴν ὑποχρέωση ὥστε οἱ δραστηριότητες ποὺ διεξάγονται μέσα στὰ ὅρια τῆς δικαιοδοσίας τους καὶ εἶναι ὑπὸ τὸν ἐλεγχό τους νὰ μὴ προκαλοῦν ζημιές στὸ περιβάλλον ἄλλων Κρατῶν ἢ περιοχῶν ποὺ δὲν ὑπάγονται σὲ καμιά ἔθνικὴ δικαιοδοσία.

Ἀναγνωρίζοντας ὅτι εἶναι δυνατό ἡ ρύπανση τῆς ἀτμόσφαιρας συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς διασυνοριακῆς νὰ προκαλέσει βραχυπρόθεσμα ἢ μακροπρόθεσμα δυσμενεῖς ἐπιπτώσεις.

Ἀνησιχώντας ὅτι μία προβλεπόμενη ἄνοδος τοῦ ἐπιπέδου ἐκπομπῆς ἀτμοσφαιρικών ρύπων μέσα στὴν περιοχὴ μπορεῖ νὰ αὐξήσει τις δυσμενεῖς συνέπειες,

Ἀναγνωρίζοντας τὴν ἀνάγκη νὰ μελετηθοῦν οἱ ἐπιπλοκὲς τῆς μεταφορᾶς ἀτμοσφαιρικών ρύπων σὲ μεγάλες ἀποστάσεις καὶ νὰ βρεθοῦν λύσεις γιὰ τὰ προβλήματα ποὺ ἐξακριβώθηκαν,

Ἐπιβεβαιώνοντας τὴ θέλησή τους νὰ ἐνισχύσουν τὴν ἐνεργὸ διεθνὴ συνεργασία γιὰ νὰ ἀναπτύξουν τὴν κατάλληλὴ τους ἔθνικὴ πολιτικὴ καὶ μὲ ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν, διαβουλεύσεις καὶ ἐρευνητικὲς δραστηριότητες καθὼς καὶ συνεχεῖς παρακολούθησεις, νὰ συντονίσουν τὰ μέτρα ποὺ πῆραν τὰ κράτη γιὰ τὴν καταπολέμηση τῆς ἀτμοσφαιρικῆς ρύπανσης, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς ἀτμοσφαιρικῆς ρύπανσης σὲ μεγάλη ἀπόσταση,

Συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

ΟΡΙΣΜΟΙ

Ἄρθρο 1.

Γιὰ τοὺς σκοποὺς τῆς συνθήκης αὐτῆς δίνονται οἱ ἑξῆς ὀρισμοί :

(α) Ἡ «Ἀτμοσφαιρικὴ ρύπανση» εἶναι ἡ ἄμεση ἢ ἕμμεση εἰσαγωγή ἀπὸ τὸν ἄνθρωπο στὴν ἀτμόσφαιρα οὐσιῶν ἢ ἐνέργειας ποὺ ἀσκοῦν δυσμενεῖς ἐπιδράσεις τέτοιας φύσης ὥστε νὰ θέτουν σὲ κίνδυνο τὴν υγεία τοῦ ἀνθρώπου, νὰ βλάπτουν

τοὺς βιολογικοὺς πόρους, τὰ οἰκοσυστήματα καὶ τὰ ὕλικά ἀγαθὰ καὶ νὰ προσβάλλουν ἢ βλάπτουν τὴν ἀναψυχὴ καὶ τις ἄλλες νόμιμες χρήσεις τοῦ περιβάλλοντος.

Ἡ ἔκφραση Ἀτμοσφαιρικοὶ Ρύποι ἔχει τὴν ἴδια ἔννοια.

(β) «Διασυνοριακὴ μεταφορὰ ἀτμοσφαιρικῆς ρύπανσης σὲ μεγάλες ἀποστάσεις» εἶναι ἡ ρύπανση τῆς ἀτμόσφαιρας τῆς ὁποίας ἡ φυσικὴ προέλευση περιλαμβάνεται ὀλικὰ ἢ μερικὰ σὲ περιοχὴ ποὺ ἀνήκει στὴν ἔθνικὴ δικαιοδοσία ἐνὸς κράτους καὶ προκαλεῖ δυσμενεῖς συνέπειες σὲ περιοχὴ ποὺ ἀνήκει στὴ δικαιοδοσία ἄλλου κράτους σὲ τέτοια ἀπόσταση ποὺ δὲν εἶναι γενικὰ δυνατὴ ἢ διάκριση προέλευσης ἀπὸ μίαν ἢ πολλὰς πηγὰς ἐκπομπῆς.

ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

Ἄρθρο 2.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη, λαμβάνοντας κατάλληλα ὑπόψη τὰ γεγονότα καὶ προβλήματα ποὺ προέκυψαν, εἶναι ἀποφασισμένα νὰ προστατεύσουν τὸν ἄνθρωπο καὶ τὸ περιβάλλον τους ἀπὸ τὴν ἀτμοσφαιρικὴ ρύπανση καὶ νὰ προσταθῆσουν νὰ περιορίσουν τὴν ἀτμοσφαιρικὴ ρύπανση καὶ, στὸ μέτρο τοῦ δυνατοῦ, νὰ μειώσουν βαθμιαία καὶ νὰ προλάβουν τὴν ἀτμοσφαιρικὴ ρύπανση, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς διασυνοριακῆς μεταφορᾶς τῆς σὲ μεγάλες ἀποστάσεις.

Ἄρθρο 3.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη, στὰ πλαίσια αὐτῆς τῆς σύμβασης καὶ μὲ ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν, διαβουλεύσεων, ἐρευνας καὶ συνεχοῦς παρακολούθησης θὰ καταρτίξουν χωρὶς ἀδικαιολόγητὴ καθυστέρηση πολιτικὲς καὶ στρατηγικὲς ποὺ θὰ τοὺς χρησιμεύουν στὴν καταπολέμηση τῶν ἐκπομπῶν ἀτμοσφαιρικών ρύπων, λαμβάνοντας ὑπόψη τις προσπάθειες ποὺ ἔχουν ἤδη ἀναληφθεῖ σὲ ἔθνικὸ ἢ διεθνὲς ἐπίπεδο.

Ἄρθρο 4.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἀνταλλάξουν πληροφορίες πάνω στὶς πολιτικὲς τους καὶ θὰ ἐξετάζουν τις πολιτικὲς ποὺ ἀκολουθοῦν, τις ἐπιστημονικὲς δραστηριότητες καὶ τὰ τεχνικὰ μέτρα ποὺ ἀποβλέπουν στὴν καταπολέμηση κατὰ τὸ δυνατό τῆς ἐκπομπῆς ρύπων μὲ δυσμενῆ ἐπίδραση στὴν ἀτμόσφαιρα, καὶ ὡς ἐκ τούτου νὰ συνεισφέρουν στὴ μείωση τῆς ἀτμοσφαιρικῆς ρύπανσης συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς διασυνοριακῆς μεταφορᾶς τῆς σὲ μεγάλες ἀποστάσεις.

Ἄρθρο 5.

Σὲ περίπτωσι, διεξαγωγῆς ἢ προγραμματισμοῦ δραστηριοτήτων, μὲ οὐσιώδη συμβολὴ στὴ διασυνοριακὴ μεταφορὰ ἀτμοσφαιρικῆς ρύπανσης σὲ μεγάλη ἀπόσταση θὰ διεξάγονται, σὲ πρῶτο στάθιο, διαβουλεύσεις μετὰ ἀπὸ αἴτηση μεταξὺ ἀφενὸς μὲν τοῦ Μέρους ἢ τῶν Μερῶν τὰ ὁποῖα πραγματικὰ ἐπηρεάσθησαν ἀπὸ τὴ διασυνοριακὴ μεταφορὰ τῆς ἀτμοσφαιρικῆς ρύπανσης σὲ μεγάλη ἀπόσταση ἢ τὰ ὁποῖα εἶναι βασίμια ἐκτεθειμένα σὲ κίνδυνο τέτοιας ρύπανσης καὶ ἀφετέρου τοῦ μέρους ἢ τῶν μερῶν στὸ ἔδαφος καὶ στὰ πλαίσια τῆς δικαιοδοσίας τοῦ ὁποῖου δημιουργεῖται ἢ ὅθι εἶναι δυνατό νὰ δημιουργηθεῖ τέτοια ρύπανση.

ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΤΗΣ ΠΟΙΟΤΗΤΑΣ ΤΟΥ ΑΕΡΑ

Ἄρθρο 6.

Λαμβάνοντας ὑπόψη τὰ ἄρθρα 2 ἕως 5, τις συνεχιζόμενες ἐρευνες, τὴν ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν καὶ τὴ συνεχῆ παρακολούθηση καὶ τὰ ἀποτελέσματά τους, τὸ κόστος καὶ τὴν ἀποτελεσματικότητά τοπικῶν καὶ ἄλλων μέτρων ἐκπόνησης μὲ σκοπὸ τὴν ἀντιμετώπιση τῆς ρύπανσης τῆς ἀτμόσφαιρας, εἰδικότερα ἐκαίνης ποὺ προέρχεται ἀπὸ νέες ἢ τροποποιημένες ἐγκαταστάσεις, κάθε συμβαλλόμενο μέρος ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωση νὰ ἀναπτύξει τὴν καλύτερη πολιτικὴ καὶ στρατηγικὴ καθὼς καὶ συστήματα διαχείρισης τῆς ποιότητας τῆς ἀτμόσφαιρας καὶ σὰν τμήμα τους μέτρα ἐλέγχου ἐναρμονιζόμενα μὲ τὴν ἰσόρροπὴ ἀνάπτυξη κάνοντας εἰδικότερα χρῆση τῆς καλύτερης διαθέσιμης τεχνολογίας

πού είναι οικονομικά έφικτή καθώς και αυτές με χαμηλά ή χωρίς κατάλοιπα.

ΕΡΕΥΝΕΣ ΚΑΙ ΕΞΕΛΙΞΗ, ΑΝΑΠΤΥΞΗ

*Άρθρο 7.

Τά συμβαλλόμενα μέρη, ανάλογα με τις ανάγκες τους, θα άρχίσουν τη συνεργασία για τη διεξαγωγή των έρευνών ή και για την ανάπτυξη στους παρακάτω τομείς :

(α) Υπάρχουσες και προτεινόμενες τεχνολογίες για τη μείωση των έκπομπών θειούχων ενώσεων και άλλων κύριων ατμοσφαιρικών ρύπων στους οποίους θα συμπεριλαμβάνεται και ή τεχνική και οικονομική δυνατότητα, καθώς και οι περιβαλλοντικές συνέπειες.

(β) Χρήση επιστημονικών όργάνων και άλλων τεχνικών μεθόδων για τη συνεχή παρακολούθηση και μέτρηση των ρυθμών έκπομπής και συγκέντρωσης στον άερα ατμοσφαιρικών ρύπων.

(γ) Βελτιωμένα όμοιώματα για καλύτερη κατανόηση της διασυννοριακής μεταφοράς των ατμοσφαιρικών ρύπων σε μεγάλες αποστάσεις.

(δ) Έπιδράσεις των θειούχων ενώσεων και άλλων κύριων ρύπων του άερα στην υγεία του ανθρώπου και το περιβάλλον συμπεριλαμβανομένων και της γαστρογίας, δασποπνίας, ύλικών, υδάτινων και άλλων οίκουστημάτων καθώς και της όρατότητας με σκοπό τον καθορισμό σε επιστημονική βάση των σχέσεων δόσεων αποτελεσμάτων με στόχο την προστασία του περιβάλλοντος.

ε) Οικονομική, κοινωνική και περιβαλλοντική εκτίμηση των έναλλακτικών μέτρων για την επίτευξη των περιβαλλοντικών στόχων συμπεριλαμβανομένης της μείωσης της διασυννοριακής μεταφοράς της ρύπανσης σε μεγάλες αποστάσεις.

στ) Κατάρτιση εκπαιδευτικών και μετεκπαιδευτικών προγραμμάτων που σχετίζονται με θέματα ρύπανσης περιβάλλοντος από θειούχες ενώσεις και άλλους κύριους ρύπους της ατμόσφαιρας.

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΑΡΟΦΟΡΙΩΝ

*Άρθρο 8.

Τά συμβαλλόμενα μέρη, στα πλαίσια του Έκτελεστικού Όργάνου που αναφέρεται στο άρθρο 10 και διμερώς, θα ανταλλάσσουν, προς το κοινό συμφέρον τους, διαθέσιμες πληροφορίες :

(α) για στοιχεία σχετικά με έκπομπες καθοριστέας περιοδικότητας, συμφωνηθέντων ατμοσφαιρικών ρύπων άρχίζοντας με διοξείδιο του θείου που προέρχεται από καννάβους συμφωνηθέντος μεγέθους επίσης για στοιχεία ροής συμφωνηθέντων ρύπων του άερα άρχίζοντας με το διοξείδιο του θείου που τέμνουν εγχάρατα τα έθνικά σύνορα, σε αποστάσεις και χρονικές περιόδους που επίσης θα καθορισθούν.

(β) για τις μεζονες μεταβολές στις έθνικές πολιτικές και στη βιομηχανική ανάπτυξη γενικά, και τις δυνατές συνέπειές τους που θα ήταν δυνατό να προκαλέσουν σημαντικές αλλαγές στη διασυννοριακή ατμοσφαιρική ρύπανση σε μεγάλες αποστάσεις.

(γ) για τεχνολογίες έλέγχου και μείωσης της ατμοσφαιρικής ρύπανσης που έπιδρούν στη διασυννοριακή ατμοσφαιρική ρύπανση σε μεγάλες αποστάσεις.

(δ) για το προβλεπόμενο κόστος έλέγχου έκπομπής των θειούχων ενώσεων και άλλων κύριων ρύπων του άερα σε έθνική κλίμακα.

(ε) για μετεωρολογικά και φυσικοχημικά στοιχεία σχετικά με τα φαινόμενα που άπαντώνται κατά τη μεταφορά,

(στ) για φυσικοχημικά και βιολογικά στοιχεία σχετικά με τις επιπτώσεις της διασυννοριακής μεταφοράς της ατμοσφαιρικής ρύπανσης σε μεγάλες αποστάσεις και την έκταση της ζημιάς που, σύμφωνα με τα στοιχεία αυτά, μπορεί να άποδοθεί στη διασυννοριακή μεταφορά ρύπανσης της ατμόσφαιρας σε μεγάλες αποστάσεις.

(1) Η σύμβαση αυτή δέν περιέχει για το Κράτος κανόνα νομικής εϋθύνης όσον άφορά τις ζημιές.

(ζ) για την έθνική, υπό - περιφερειακή και περιφερειακή πολιτική και στρατηγική έλέγχου των θειούχων ενώσεων και άλλων κύριων ρύπων της ατμόσφαιρας.

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΚΑΙ ΕΠΕΚΤΑΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΧΗ ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΑΤΜΟΣΦΑΙΡΙΚΩΝ ΡΥΠΩΝ ΣΕ ΜΕΓΑΛΕΣ ΑΠΟΣΤΑΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ

*Άρθρο 9.

Τά συμβαλλόμενα μέρη τονίζουν την ανάγκη έφαρμογής του ισχύοντος «Προγράμματος συνεργασίας για τη συνεχή παρακολούθηση και αξιολόγηση της διασυννοριακής μεταφοράς ατμοσφαιρικών ρύπων σε μεγάλες αποστάσεις στην Έυρώπη» (στο έξής θα αναφέρεται σαν ΕΜΕΡ) και, άναφορικά με την περαιτέρω ανάπτυξη αυτού του προγράμματος, συμφωνούν να δώσουν έμφαση, στα έξής :

(α) την έπιθυμία τους να συμμετάσχουν και να έφαρμόσουν πλήρως το ΕΜΕΡ που, σαν πρώτο στάδιο, βασίζεται στη συνεχή παρακολούθηση του διοξειδίου του θείου και των συναφών ούσιων.

(β) την ανάγκη να χρησιμοποιούνται, όσάκις είναι δυνατόν, συγκρίσιμες ή πρότυπες μέθοδοι παρακολούθησης.

(γ) την έπιθυμία να βασισθεί το πρόγραμμα συνεχούς παρακολούθησης σε πλαίσιο έθνικών και διεθνών προγραμμάτων. (1) καθορισμός σταθμών συνεχούς παρακολούθησης και ή συλλογή στοιχείων θα έκτελείται κάτω από την έθνική δικαιοδοσία της χώρας στην όποια οι σταθμοί συνεχούς παρακολούθησης είναι τοποθετημένοι.

(δ) την έπιθυμία καθορισμού ενός πλαισίου προγράμματος συνεργασίας για τη συνεχή παρακολούθηση του περιβάλλοντος που θα βασίζεται και θα λαμβάνει υπόψη ισχύοντα και μέλλοντα έθνικά, ήπεριφερειακά, περιφερειακά και άλλα διεθνή προγράμματα.

(ε) την ανάγκη άνταλλαγής στοιχείων έκπομπών σε συμφωνημένες χρονικές περιόδους, για ατμοσφαιρικούς ρύπους που θα καθορισθούν, άρχίζοντας με διοξείδιο του θείου που προέρχεται από καννάβους καθορισμένου μεγέθους, ή στοιχείων ροής συμφωνημένων ατμοσφαιρικών ρύπων, άρχίζοντας με διοξείδιο του θείου που διασχίζουν κατά μήκος τα έθνικά σύνορα των κρατών, σε αποστάσεις και χρονικές περιόδους που θα καθορισθούν. Η μέθοδος, περιλαμβανομένου του μοντέλου, που θα χρησιμοποιηθεί για τον προσδιορισμό των ροών, καθώς επίσης και ή μέθοδος, περιλαμβανομένου του μοντέλου, που θα χρησιμοποιηθεί για τον προσδιορισμό της μεταφοράς των ατμοσφαιρικών ρύπων που εκσίζε-ται στις έκπομπες από κανάβα, θα είναι διαθέσιμες και θα έξετάζονται περιοδικά με σκοπό τη βελτίωση των μεθόδων και των μοντέλων.

(στ) την πρόθεσή τους για τη συνέχιση της άνταλλαγής και περιοδικής ενημέρωσης των έθνικών στοιχείων σε συνολικές έκπομπες των συμφωνημένων από κοινού ατμοσφαιρικών ρύπων, άρχίζοντας με διοξείδιο του θείου.

(ζ) την ανάγκη παροχής μετεωρολογικών και φυσικοχημικών στοιχείων σχετικών με τις διεργασίες κατά τη μεταφορά,

(η) την ανάγκη συνεχούς παρακολούθησης των χημικών συστατικών σε άλλα μέσα όπως το νερό, το έδαφος και ή βλάστηση, καθώς και ένα παράμοιο πρόγραμμα συνεχούς παρακολούθησης για την καταγραφή των επιδράσεων στην υγεία και το περιβάλλον.

(θ) την έπιθυμία επέκτασης των έθνικών δικτύων ΕΜΕΡ για να καταστούν λειτουργικά και να εξυπηρετούν τους σκοπούς έλέγχου και έποπτείας.

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΟΡΓΑΝΟ

*Άρθρο 10.

1. Οι άντιπρόσωποι των συμβαλλόμενων μερών, στα πλαίσια των Άνωτάτων Κυβερνητικών Συμβούλων των χωρών - μελών της ΟΕΕ πάνω σε προβλήματα περιβάλλοντος θα

ἀποτελέσουν τὸ ἐκτελεστικὸ ὄργανο τῆς παρούσας Συνθήκης καὶ θὰ συνεδριάξουν με αὐτὴ τὴν ιδιότητα τουλάχιστο μὴ ᾠρὰ τὸ χρόνο.

2. Τὸ Ἐκτελεστικὸ Ὄργανο :

(α) Θὰ παρακολουθεῖ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς συνθήκης αὐτῆς.
(β) Θὰ ὀρίσει, ὅπως ἀρμόζει, ὁμάδες ἐργασίας γιὰ τὴ μελέτη θεμάτων ποὺ σχετίζονται με τὴν ἐφαρμογὴ καὶ ἀνάπτυξή τῆς παρούσας σύμβασης καὶ πρὸς αὐτὸν τὸ σκοπὸ νὰ προετοιμάσουν τις ἀναγκαῖες μελέτες καὶ ἄλλα στοιχεῖα καὶ θὰ ὑποβάλλουν συστάσεις ποὺ θὰ ληφθοῦν ὑπόψη ἀπὸ τὸ Ἐκτελεστικὸ Ὄργανο.

(γ) Θὰ ἐκπληρώνει ὅλες τις ἀρμοδιότητες αἱ ὁποῖες θὰ ἦταν δυνατὸ νὰ εἶναι ἀναγκαῖες σύμφωνα πρὸς τις διατάξεις τῆς σύμβασης αὐτῆς.

3. Τὸ Ἐκτελεστικὸ Ὄργανο θὰ χρησιμοποιοῖ τις ὑπηρεσίες τοῦ διευθύνοντος ὄργανου τοῦ ΕΜΕΡ, ὅσπερ αὐτὸ νὰ συμμετέχει πλήρως στὶς δραστηριότητες τῆς συμφωνίας αὐτῆς εἰδικότερα δὲ σὲ σχέση με ὅτι ἀφορᾷ τὴ συλλογὴ στοιχείων καὶ τὴν ἐπιστημονικὴ συνεργασία.

4. Κατὰ τὴν ἐκτέλεση τῶν ἀρμοδιοτήτων του τὸ Ἐκτελεστικὸ Ὄργανο θὰ κάνει ἐπίσης χρῆση, ὡςάκις τὸ κρίνει χρῆσιμο, τῶν πληροφοριῶν αἱ ὁποῖες παρέχονται ἀπὸ ἄλλους σχετικούς διεθνεῖς ὀργανισμούς.

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ

Ἄρθρο 11.

Ὁ Ἐκτελεστικὸς Γραμματέας τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη θὰ ἐκτελεῖ γιὰ λογαριασμὸ τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Ὄργανου τις ἐξῆς γραμματειακὴς φύσης ἀρμοδιότητες :

(α) σύγκληση καὶ προετοιμασία τῶν συνεδριάσεων τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Ὄργανου,

(β) διαβίβαση στὰ Συμβαλλόμενα Μέρη τῶν ἐκθέσεων καὶ ἄλλων πληροφοριῶν τις ὁποῖες λαμβάνει καὶ σύμφωνα με τις διατάξεις τῆς σύμβασης αὐτῆς,

(γ) τις ἀρμοδιότητες ποὺ ἀνατίθενται ἀπὸ τὸ Ἐκτελεστικὸ Ὄργανο.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ

Ἄρθρο 12.

1. Κάθε συμβαλλόμενα μέρος μπορεῖ νὰ προτείνει προ-
ποποιήσεις τῆς σύμβασης αὐτῆς.

2. Τὸ κείμενο τῶν προτεινόμενων τροποποιήσεων θὰ ὑποβάζεται γραπτῶς στὸν Ἐκτελεστικὸ Γραμματέα τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη, ὁ ὁποῖος τὸ κοινοποιεῖ σ' ὅλα τὰ συμβαλλόμενα μέρη. Τὸ Ἐκτελεστικὸ Ὄργανο ἐξετάζει τις προτεινόμενες τροποποιήσεις στὴν ἐπόμενη ἐτήσια Συνέλευση με τὴν προϋπόθεση ὅτι αὐτὲς αἱ προτάσεις ἔχουν κοινοποιηθεῖ ἀπὸ τὸν Ἐκτελεστικὸ Γραμματέα τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη στὰ συμβαλλόμενα μέρη τουλάχιστον πρὶν ἀπὸ ἐνενηντὰ μέρες.

3. Τροποποίηση αὐτῆς τῆς σύμβασης θὰ υἱοθετεῖται με ὁμοφωνία τῶν ἀντιπροσώπων τῶν συμβαλλόμενων μερῶν καὶ θὰ τίθεται σὲ ἰσχὺ γιὰ τὸ συμβαλλόμενα μέρη ποὺ τὴ δέχτηκαν τὴν ἐνενηντὰ ἡμέρα ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία κατὰ τὴν ὁποία τὰ 2/3 τῶν συμβαλλόμενων μερῶν κατέθεσαν τὰ ἐγγράφα ἀποδοχῆς στὸ θεματοφύλακα.

Στὴ συνέχεια ἡ τροποποίηση θὰ τίθεται σὲ ἰσχὺ γιὰ ὅποιο-
δήποτε ἄλλο συμβαλλόμενα μέρος τὴν ἐνενηντὰ ἡμέρα μετὰ τὴν ἡμερομηνία κατὰ τὴν ὁποία τὸ συμβαλλόμενα μέρος κατέθεσε τὸ ἐγγράφο ἀποδοχῆς τῆς τροποποίησης.

ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Ἄρθρο 13.

Ἐάν προκύβει διαφορά μεταξύ δύο ἢ περισσότερων συμ-
βαλλόμενων μερῶν γιὰ τὴ συνθήκη αὐτῆς, ὅπως γιὰ τὴν ἐρμη-
νεία ἢ τὴν ἐφαρμογὴ αὐτῆς, τὰ μέρη θὰ ἀναζητήσουν λύση

με διαπραγματεύσεις, ἢ με ἕποια ἄλλη μέθοδο διευθέτησης τῆς διαφοράς κοινὰ ἀποδεκτῆς.

ΥΠΟΓΡΑΦΗ

Ἄρθρο 14.

1. Ἡ συνθήκη αὐτὴ θὰ εἶναι ἀνοικτὴ γιὰ ὑπογραφή στὸ Γραφεῖο τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν στὴ Γενεύη ἀπὸ τις 13 - 16 Νοεμβρίου 1979 με τὴν εὐκαιρία τῆς συνάντησης Ὑψηλοῦ Ἐπιπέδου στὰ πλαίσια τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη γιὰ τὴν Προστασία τοῦ Περιβάλλοντος, ἀπὸ τὰ Κράτη - Μέλη τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη καθὼς καὶ τὰ Κράτη ποὺ ἔχουν καθεστὸς συνεργασίας με τὴν Οἰκονομικὴ Ἐπιτροπὴ γιὰ τὴν Εὐρώπη, σύμφωνα με τὴν παράγραφο 8 τῆς ἀπόφασης 36 (IV) τοῦ Οἰκονομικοῦ καὶ Κοινωνικοῦ Συμβουλίου τῆς 28ης Μαρτίου 1947, καθὼς καὶ ἀπὸ τοὺς περιφερειακοὺς ὀργανισμοὺς οἰκονομικῆς ἀνάπτυξης ποὺ ἀποτελοῦνται ἀπὸ κυρίαρχα Κράτη - Μέλη τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη ποὺ ἔχουν ἀρμοδιότητα σὲ σχέση με τις διαπραγματεύσεις, τὴ σύναψη καὶ τὴν ἐφαρμογὴ διεθνῶν συμβάσεων γιὰ θέματα ποὺ καλύπτει ἡ παρούσα συν-
θήκη.

2. Σὲ θέματα ἀρμοδιότητάς τους τέτοιοι περιφερειακοὶ ὀργανισμοὶ οἰκονομικῆς ἀνάπτυξης θὰ ἀσκήσουν πρὸς χάριν τους τὰ δικαιώματα καὶ θὰ ἐκπληρώσουν τις εὐθύνες ποὺ ἀπονέμει ἡ παρούσα συνθήκη στὰ Κράτη - Μέλη τους. Σὲ τέτοιες περιπτώσεις, τὰ Κράτη - Μέλη αὐτῶν τῶν ὀργανισμῶν δὲν θὰ εἶναι ἐξουσιοδοτημένα νὰ ἀσκοῦν μεμονωμένα τέτοια δικαιώματα.

ΚΥΡΩΣΗ, ΑΠΟΔΟΧΗ, ΕΓΚΡΙΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ

Ἄρθρο 15.

1. Ἡ συνθήκη αὐτὴ θὰ ὑπόκειται σὲ κύρωση, ἀποδοχὴ ἢ ἐγκρισή.

2. Ἡ συνθήκη αὐτὴ θὰ εἶναι ἀνοικτὴ γιὰ προσχώρηση ἀπὸ 17 Νοεμβρίου 1979, στὰ Κράτη καὶ τοὺς Ὄργανισμούς ποὺ ἀναφέρονται στὸ ἄρθρο 14, παράγραφος 1.

3. Τὰ ἐγγράφα κύρωσης, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσης ἢ προσχώ-
ρησης κατατίθενται στὸ Γενικὸ Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ὁ ὁποῖος τελεῖ χρῆς θεματοφύλακα.

ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Ἄρθρο 16.

1. Ἡ συνθήκη αὐτὴ θὰ τελεῖ σὲ ἰσχὺ τὴν ἐνενηντὰ ἡμέ-
ρα ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία τῆς κατάθεσης τοῦ εἰκοστοῦ πεπρασίου ἐγγράφου κύρωσης, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσης ἢ προσχώρησης.

2. Γιὰ ἄλλο συμβαλλόμενα μέρος ποὺ κυρώνει, ἀποδέχ-
εται ἢ ἐγκρίνει τὴ συνθήκη αὐτὴ ἢ προσχωρεῖ σ' αὐτὴ μετὰ τὴν κατάθεση τοῦ 21ου ἐγγράφου κύρωσης, ἀποδοχῆς, ἐγκρι-
σης ἢ προσχώρησης, ἡ συνθήκη θὰ τίθεται σὲ ἰσχὺ τὴν ἐνενη-
ντὰ ἡμέρα ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία τῆς κατάθεσης τοῦ ἐγγρά-
φου κύρωσης, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσης ἢ προσχώρησης αὐτοῦ τοῦ
συμβαλλόμενου μέρους.

ΑΝΑΚΑΘΨΗ

Ἄρθρο 17.

Ὅποτεδήποτε μετὰ τὴν παρέλευση ὁ χρόνων ἀπὸ τὴν ἡμε-
ρομηνία θέσης σὲ ἰσχὺ τῆς συνθήκης αὐτῆς σχετικά με ἓνα
συμβαλλόμενα μέρος, αὐτὸ τὸ συμβαλλόμενα μέρος μπορεῖ
νὰ ἀποσυρθεῖ ἀπὸ τὴ συνθήκη δίνοντας γραπτὴ κοινοποίηση
στὸ θεματοφύλακα. Ἡ ἀνάκληση ἰσχύει μετὰ τὴν ἐνενηντὰ
ἡμέρα ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία παραλαβῆς τῆς ἀπὸ τὸ θεματο-
φύλακα.

ΑΥΘΕΝΤΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΑ

"Άρθρο 18.

Τὸ πρωτότυπο τῆς συνθήκης αὐτῆς, τῆς ὁποίας τὰ κείμενα στὰ Ἀγγλικά, Γαλλικά καὶ Ρώσικα εἶναι ἐξίσου ἀuthεντικά, θὰ κατατεθεῖ στὸ Γενικὸ Γραμματεῖα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Σὲ μαρτυρία τοῦ παρόντος οἱ ὑπογεγραμμένοι, ὄντας κατάλληλα ἐξουσιοδοτημένοι γι' αὐτὸ, ὑπέγραψαν τὴ συνθήκη αὐτή.

Τὸ κείμενο συντάχθηκε στὴ Γενεύη, στίς 13 Νοεμβρίου 1979.

"Άρθρο 2.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ νόμου αὐτοῦ ἀρχίζει ἀπὸ τὴ δημοσίευσή του στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν νὰ δημοσιευθῇ στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενον τοῦ παρόντος καὶ νὰ ἐπιτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 5 Ἰουλίου 1983

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ, ΟΙΚΙΣΜΟΥ

ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΤΡΙΤΣΗΣ

ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ

Θεωρήθηκε καὶ τέθηκε ἡ Μεγάλῃ Σφραγίδα τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 7 Ἰουλίου 1983

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ